

引用:牛秀岚,李晶.生态翻译学视域下《神农本草经》中药功效术语文本移植及翻译方法[J].中医药导报,2025,31(6):228-232.

生态翻译学视域下《神农本草经》中药功效术语文本移植及翻译方法^{*}

牛秀岚,李晶

(北京中医药大学人文学院,北京 102488)

[摘要] 在生态翻译学理论的指导下,从文本移植的角度分析《神农本草经》李照国英译本的中药功效术语英译,并根据生命元素精华在原语与译语生态中的不同对应关系提出直接移植、调整移植和修补移植3种翻译方法:生命元素精华相应时直接移植;生命元素精华相异时调整移植;生命元素精华缺损时修补移植。期望为今后中医术语的英译提供参考。

[关键词] 生态翻译学;《神农本草经》;文本移植;生命元素精华;中药功效;术语英译

[中图分类号] R2-03 [文献标识码] A [文章编号] 1672-951X(2025)06-0228-05

DOI:10.13862/j.cn43-1446/r.2025.06.045

Textual Transplant and Translation Methods of Chinese Materia Medica Efficacy Terms in *Shennong Bencao Jing* from the Perspective of Eco-translatology

NIU Xiulan, LI Jing

(College of Humanities, Beijing University of Chinese Medicine, Beijing 102488, China)

[Abstract] Under the guidance of the eco-translatology theory, this paper analyzes the english translation of Chinese materia medica efficacy terms in *Shennong Bencao Jing* translated by LI Zhaoguo from the perspective of textual transplant, and puts forward three translation methods of namely direct transplant, transplant with adjustment, and transplant with repair according to the different corresponding relationships of vital element essences in the source and target language ecologies. Direct transplant can be adopted when the essence of life element is totally the same. Transplant with adjustment can be used when the essence of life element is not entirely the same. Transplant with repair can be applied when the essence of life element cannot be found in the target language ecosystem. This research aims to provide references for the english translation of traditional Chinese medical terms in the future.

[Keywords] eco-translatology; *Shennong Bencao Jing*; textual transplant; the essence of life element; the efficacy of Chinese materia medica; english translation of terms

随着中医药国际传播步伐的加快及中医药海外影响力的不断扩展,中医英译研究的广度和深度也在逐步延伸,中药功效术语英译是不可忽略的一点。若谈及中药,则必要论其功效。功效,顾名思义分为“功”和“效”,主要用以阐释中药的治疗功能及治疗后的效果。中药功效术语不仅蕴含丰富的实用信息,而且对临床应用具有重要指导意义。《神农本草经》作为中医四大经典著作之一,总计收录了365种药物及其

性能功效,蕴含大量中药功效术语。在中药功效术语的英译过程中,既要保证其能够准确传递中医声音,又要确保其在异国土壤之中能够焕发生机、生生不息。生态翻译学蕴含以“天人合一”“整体综合”为特征的生态智慧^[1],与中医文化有着密切联系。因此,依托生态翻译学探讨中药功效术语的英译,有助于从生态的视角探究其翻译方法,助力中药功效术语乃至中医文化在目的语国家的生存及发展。本研究在生态

*基金项目:北京高等学校青年英才计划(YETP0811);中央高校基本科研业务费项目(2024-JYB-PY-016)

通信作者:李晶,女,副教授,研究方向为中医药翻译及传播

翻译学的指导下,探究《神农本草经》中药功效术语的翻译方法,旨在为功效术语英译提供一定的参考。

1 生态翻译学

1.1 生态翻译学理论 生态翻译学由清华大学胡庚申教授于2001年在国际译联第三届亚洲翻译家论坛上首次提出,其“早期研究发端于翻译适应选择论”^[2]。2006年,胡庚申教授阐述并例证了生态翻译学的翻译原则——多维度适应与适应性选择,以及生态翻译学的翻译方法——“三维”转换。至2013年,生态翻译学的研究视野得以拓宽,提出了翻译即文本移植,以及文本生态、文本生态平衡等新的理论视角,并在跨学科翻译研究的深度探索和生态文化思想的不断发展中逐渐完善。

经过二十多年的拓展和深入,生态翻译学从初期的翻译理论研究逐步形成了宏观生态理念之下的整体翻译生态体系研究,并构建了涵盖自身核心理念、研究焦点及理论要素的完整系统模型,实现了理论的具象化呈现^[3]。生态翻译学“借助翻译生态与自然生态系统特征的同构隐喻,以生态整体主义为理念、以东方生态智慧为依归,以翻译生态、文本生态、翻译群落生态及其相互关系为研究对象,以生态翻译学的叙事方式,从生态视角对翻译生态整体和翻译理论本体(翻译本质、过程、标准、原则和方法,以及翻译现象)进行综观和描述”^[4]。

文本生态作为生态翻译学的研究对象之一,指文本的生态环境与文本的生命状态^[5]。在生态翻译学的语境中,原语和译语各自构成一个文本生态系统,涉及不同的语言生态、文化生态及交际生态等。具体而言,语言生态指翻译文本中多种语言要素之间的协调与平衡关系;文化生态涉及翻译文本中多元文化要素的共存与和谐;交际生态强调翻译文本中交际意图与交际行为之间的互动与契合关系^[6]。因此,生态翻译指基于原语生态和译语生态的文本移植,换言之,“翻译就是将一种语言生态系统里的文本移植到另一种语言生态系统中”^[4],促使原文本在译语生态中生存与发展。文本移植的基本目标在于保持文本生态平衡,即将原语文本移植到译语中,“使包括语言生态、文化生态、交际生态等在内的原语生态与译语的生态保持平衡一致”^[4],使原文内在的含义及其生态结构在另一种语言系统中再现。可见,文本移植的关键在于最终是否实现文本生态平衡。

1.2 生态翻译学对中医翻译的指导意义 生态翻译学的重要理论支点和思想依归是中国传统文化中的经典生态智慧,这些生态智慧以“天人合一”“中庸之道”“以人为本”“整体综合”为核心特征,蕴含深刻的哲理思辨,“是一种中华智慧、生命智慧、生态智慧”^[7]。中医学的“天人相应”理论也源于“天人合一”的中国古代哲学思想,是中医整体观念的核心组成部分,是贯穿中医学的重要思想。生态翻译学在理论与实践的发展中不断得到完善,同时也为中医翻译研究提供了新的理论视角和阐释角度。生态翻译学与中医的理论基础都包含中国哲学智慧,契合度高,这为生态翻译学与中医翻译的结合提供了可能。

在中医翻译中,文本移植体现为对原文本中医理论、文

化特色和交际意图的精准把握和有效传递。为顺利完成文本移植,维持文本生态平衡,保障原文本在译语生态中的生存及长存,必须关注原文本内部的文本生命元素。所谓文本生命元素,即原文本中承载术语内涵的基本文字或信息,而文本生命元素精华则指构成文本生命元素的核心文字或信息。中药功效术语主要以动宾结构为主,其中动词多为治疗手段,如除、去、辟、补等,宾语则可大致分为几类名词。其一,病因类如六淫之邪、恶鬼精物之邪等;其二,病名类如淋病、痹症等;其三,五脏六腑及精气神血类如恶血、精神等;其四,阴阳五行等蕴含哲学文化内涵的名词如阴、阳、水、火等^[8]。对于中药功效术语而言,构成其动宾结构的动词与宾语都是其生命元素所在,宾语为其生命元素精华。因此,在中药功效术语的文本移植中,应注重文本生命元素,尤其文本生命元素精华的移植,以准确把握并传递术语中的核心信息,进而实现文本生态平衡。

目前,在生态翻译学与中医英译相结合的研究中,以“三维转换”理论最受学者青睐,多数研究分别从语言、文化、交际等3个维度展开独立分析,忽略了因素之间的互联互动。然而,“在具体翻译过程中,语言的、文化的、交际的因素往往相互交织,有时很难截然分开”^[9]。因此,生态翻译学指导下的中医术语英译研究,应综合语言、文化及交际生态3个方面,探讨术语在原语生态与译语生态间的移植、转换,寻求两种文本生态系统的平衡。

2 《神农本草经》简介及其译本选择

《神农本草经》是我国现存最早的中药学著作^[10],“记载了战国到秦汉时期医家或民间对365种药物性味、归经、功效和主治等方面的整体认知”^[8]。书中将365种药物根据功效和主治分为上、中、下三类,称“三品分类法”,是中药学按功用分类的发端^[7]。该典籍首次提出的“君臣佐使”方剂配伍原则,一直为后世方剂学所沿用。

目前已知的《神农本草经》英译本包括杨守忠译本(1998)^[11]、安德烈夫妇译本(2015)^[10]、Sabine Wilms(碧悦华)译本(2016)^[11]、李照国译本(2017)^[12]等多个版本。本研究选择李照国译本(以下简称“李译本”)展开研究。其一,因为该译本为英汉对照全译本,且研究与讨论热度较高;其二,李译本的出版时间距今较近,研究该译本对于今后的参考意义相对更大;其三,李照国具有英语专业与医学专业双重教育背景,在中医典籍翻译方面具有深厚造诣,研究其英译本对于中医英译具有一定指导借鉴意义。

李照国译本Agriculture God's Canon of Materia Medica为英汉对照本,出版于2017年,底本以清代孙星衍等所考据和编辑的版本为主,该版本是历朝历代对《神农本草经》的研究和考据比较完善的一部^[12]。“为了更明确地传递《神农本草经》的基本信息,孙星衍考据和编辑版本中的每一个中药,均按‘原文’‘考据’和‘今译’的框架编排”^[12]。李译本则采取[原文(Original Text)]、[考据(Textual Research)]和[注释(Notes)]的编排方式^[12]。

3 中药功效术语的文本移植及翻译方法

在中药功效术语的文本移植过程中,应关注文本生命元

素在语言生态、文化生态和交际生态3个方面的移植,使其达到原语生态与译语生态的整体平衡,并且能在译语生态中生存及长存。此外,应重点关注生命元素精华的移植,根据其在原语生态与译语生态中的不同对应关系,译者可灵活采用直接移植、调整移植或修补移植等不同译法。

3.1 生命元素精华相应——直接移植 尽管原语生态系统与译语生态系统涉及两种不同语言,关乎两种不同文化,因而必然存在一定的差异性,但两者仍有相通之处。在文本移植过程中,若原语生态中的生命元素精华能在译语生态中找到相对应的元素,则可将该生命元素移植到译语生态中,即直接移植,以维持两个文本生态系统的平衡。

例1:商陆

“味辛,平。主水肿,疝瘕,痈,熨除痈肿,杀鬼精物,一名蕘根,一名夜呼。生川谷。”^{[12][034]}

李译本: “[Shanglu (商陆, phytolacca, Radix Phytolaccae),] pungent in taste and mild [in property], [is mainly used] to treat distension ... eliminate abscess through external application ... growing in mountain valleys and river valleys.”^{[12][035]}

功效术语“熨除痈肿”出自下品“商陆”一味药的介绍,其白话解为“外敷热熨,能消除痈肿”^[13]。在语言生态方面,译者在进行文本移植时需充分考虑两种语言生态之间的差异。原文中的“熨”为动词,其核心义是用手持火从上向下按,使事物平展,在中医治疗中则是通过将加热药物置于体表,使体表肌肤温度升高(或降低),以起到解表散寒、通脉救逆的作用^[14]。李译本将其译为“(through) external application”,将原文中“熨”这一动作感极强的生命元素转化为名词形式,更符合目的语国家的语言表达形式和习惯。在文化生态方面,中医与西医分属两个不同的医学体系。“痈肿”为该功效术语的生命元素精华,《释名》曰:“痈,壅也,气壅否结而溃也。”^[15]痈得名于“壅”,脉气和血气郁结聚导致溃烂,即因壅塞不通导致的皮肤和皮下组织化脓性的炎症。在西医中则指多个相邻的毛囊及其所属皮脂腺或汗腺所发生的急性化脓性感染,亦或由多个疖相互融合所形成的复杂感染。在译语生态系统中,“abscess”一词意指“a swollen and infected area on your skin or in your body, full of a thick yellowish liquid (called PUS)”^[16]。由其释义可见,abscess能够传达出“痈肿”这一生命元素精华的基本含义,李译本将其直接移植到译语生态之中,不仅保持了原文本的中医生命力,同时也维持了原语与译语的生态平衡。在交际生态方面,李译本注意到了“熨除”这一生命元素,在译文中点明其外用的治疗方式,传达了医学临床指导的交际意义。

例2:牡蛎

“味咸,平。主伤寒寒热,温疟酒洒,惊恚怒气,除拘缓鼠瘘,女子带下赤白。久服,强骨节,杀邪气,延年。一名蛎蛤,生池泽。”^{[12][460]}

李译本: “[Muli (牡蛎, oyster shell, Concha Ostreae),] salty in taste and mild [in property], [is mainly used] to treat cold damage [with aversion to] cold and fever ... to eliminate contracture, to relieve scrofula ... [and can be] found

in lakes and swamps.”^{[12][461]}

功效术语“除拘缓鼠瘘”出自上品“牡蛎”一味药的介绍,其白话解为“消除肢节、手足拘挛、鼠瘘”^[13]。在语言生态方面,原文结构为“动宾+动宾”形式,在进行文本移植时,李译本保留了原文本的语言结构形式,维持了原语特色。原文本中的生命元素精华之一——“拘”,意为“拘急”,为中医症状名,指四肢僵硬、痉挛,难以自由屈伸的症状^[17]。“contracture”在译语生态系统中的释义为“a condition of shortening and hardening of muscles, tendons, or other tissue, often leading to deformity and rigidity of joints”^[18],该词常用于表示肌肉肌腱、韧带或其他组织挛缩和硬化的状态,关节活动受限。另一生命元素精华“鼠瘘”,中医病名,“又名瘰疬,即颈腋部淋巴结核”^[19]。在译语生态系统中,“scrofula”一词意为“a disease in which the glands swelled, probably a form of tuberculosis”^[18],多用于表示淋巴结核或中医中的瘰疬,通常发生在颈部或腋下,常伴有淋巴结肿大、疼痛或无痛性肿块。由此可见,“拘”和“鼠瘘”均能在译语生态系统中找到相应生命元素。李译本通过直接移植,将“拘”和“鼠瘘”译为“contracture”和“scrofula”,使原文本的生命元素精华在译语生态系统中再现,原语生态系统中的文化特征得以保留,维持了原语和译语在文化生态方面的平衡,同时又采取了目的语读者易于理解的表达,成功完成了交际生态方面的移植。

通过以上分析可知,在生命元素精华能够在译语生态系统中找到相对应的表达时,则可直接移植,使原文本的含义在译文生态中重现,维持两个文本生态系统的平衡,延长文本生命。

3.2 生命元素精华相异——调整移植 生命元素精华相异,指的是在译语生态中能够找到类似表达,但是不完全等同于原语含义,此时则需要在译语生态中进行调整、协调,以平衡原语生态与译语生态,选择最合适的表达来传达原语含义,即调整移植,包括文内调整与文后调整,最终达到原语与译语的文本生态平衡。

例3:藁本

“味辛,温。主妇人疝瘕,阴中寒肿痛,腹中急,除风头痛,长肌肤,悦颜色。一名鬼卿,一名地新。生山谷。”^{[12][670]}

李译本: “[Gaoben (藁本, rhizome of Chinese ligusticum, rhizome of jehol ligusticum, Rhizoma Ligustici),] pungent in taste and warm ... treat headache caused by invasion of wind into the head ... growing in mountains and valleys.”^{[12][671]}

功效术语“除风头痛”出自中品“藁本”一味药的介绍,其白话解为“能消除头风疼痛”^[13]。“风头痛”是中医独有病证名,指由于风邪侵犯头部所致的各种偏、正头痛,不同于西医的各类头痛。《圣济总录》卷十六中记载“风头痛之病,由风邪客于阳经,循风府而上至于头脑,令人头重疼痛”^[13]。中药功效术语中涉及大量病因病名等中医临床专业术语,译者在语言转换时应充分考虑原语与目的语之间的语言差异,以完成语言生态层面的文本移植。中文重意合,其逻辑关系多隐含于文本内部,“风头痛”一词包含发病的病因,但其因果逻辑未显性表达。李译本的译文以“caused by invasion of wind into the

“head”作为后置定语修饰“headache”，表明发病原因，将“风头痛”内部的逻辑关系外显于文，对原语和译语生态进行了充分协调。在文化生态方面，西医也有头痛类疾病，但其分类方式与中医不同。西医的头痛可细分为14类具体头痛^[20]。然而，无论以何种标准或方法进行分类，在西医中都无法找到与“风头痛”完全等同的头痛类型。若将“风头痛”3个字直接移植到译语生态中，会使译文读者不明就里，难以理解其背后蕴藏的中医特有文化内涵。因此李译本在保留了“headache”这一生命元素的基础上，在文内又对译语生态环境进行了相应调整，指出了“风头痛”的发病机制——“invasion of wind into the head”，既保留原语中医特色，又兼顾译文读者的可接受性。另外，在文本移植过程中，译者还要关注交际层面的移植，关注原文中的交际意图在文本移植过程中是否得以体现。《神农本草经》介绍了各类中药的功能主治及性味归经，其中功效术语的交际功能主要表现在传达中药功效信息和临床指导方面。原文中的“除”，本义指“祛除、解除”，但在原文本的语境下，实为“治疗”之意。在进行文本移植时，李照国将其译为“treat”，不但揭示了“除”在原语生态中的实际含义，且符合功效术语所传达的临床指导意义，在交际生态方面做到了有效协调。

例4：兰草

“味辛，平。主利水道，杀蛊毒，辟不祥。久服，益气，轻身，不老，通神明。一名水香。生池泽。”^{[12]276}

李译本：“[Lancao (兰草, fortune eupatorium herb, Herba Eupatorii),] pungent in taste and mild [in property] ... unobstruct waterway in the body^[2] ... [It] grows in lakes and swamps.

[2] Waterway in the body refers to urethra.”^{[12]277-279}

功效术语“利水道”出自上品“兰草”一味药的介绍，其白话解为“通利水道”^[13]。“水道”，即水液流通和代谢的主要通道，主要指肾、膀胱、尿道^[13]。“水道”作为生命元素精华在译语生态中能够找到类似生命元素“waterway”。在进行文本移植时，李照国选择了目的语读者易于理解的表达，将“水道”译为“waterway in the body”，并保留了原文的动宾结构，使原文的基因和血液在译文里依然流淌并得到体现，做到了原语与译语的语言生态平衡。然而，“水道”内含中医独有的概念和文化，因此李译本通过文后加注，即“Waterway in the body refers to urethra”，在译语生态里对译语生态环境进行调整，补充了“水道”的实指信息，成功完成了文化生态层面的文本移植。在交际生态层面，李译本的交际功能主要表现在临床指导与中医药传播上。因此，李译本在文后注释里选取了目的语读者熟悉的西医概念，对原语进行了解释，提高了读者可接受性，实现了交际意图，最终通过文后调整移植的方法，构建出了与原语生态相平衡的译语生态环境，成功完成文本移植。

由此可见，当原文本中的生命元素精华与译语生态中的生命元素存在差异时，可以采取调整移植的方法，移植的同时于文内或文后进行适当调整，以协调原语与译语两个文本生态系统的平衡。

3.3 生命元素精华缺损——修补移植 由于原语与译语生

态存在差异性，在文本移植过程中可能会出现生命元素精华缺损的情况，即无法在译语的文本生态系统中找到与原语相对应的生命元素，此时为实现文本生态平衡，译者在文本移植过程中可在译语生态中修补译语生态环境，即修补移植，从而构建原语与译语的文本生态平衡。

3.3.1 音译加修补

例5：天门冬

“味苦，平。主诸暴风湿偏痹，强骨髓，杀三虫，去伏尸。久服，轻身益气，延年。一名颠勒。生山谷。”^{[12]82}

李译本：“[Tianmendong(天门冬, asparagus, Radix Asparagi,) bitter intaste and mild [in property] ... eliminate Fushi (伏尸, serious disease caused by overstrain)^[2] ... grows in mountains and valleys.

[2] Fushi (伏尸, serious disease caused by overstrain) is the name of a disease characterized by aversion to cold, tidal fever, cough, panting, hemoptysis, insufficiency of Qi, emaciation, weakness and night sweating.”^{[12]83-85}

功效术语“去伏尸”出自上品“天门冬”一味药的介绍，其白话解为“祛除伏尸病”^[13]。“伏尸”为该功效术语的生命元素精华。《诸病源候论校注》记载：“伏尸者，谓其病隐伏人五脏内，积年不除。未发之时身体平调，都如无患；若发动，则心腹刺痛，胀满喘急。”^[2]伏尸为急性发作之心腹刺痛，同时胀满喘急。在译语生态中不存在“伏尸”这一概念，为顺利完成文本移植，平衡原语与译语生态，李译本将“伏尸”音译为“Fushi”，保持了语言表达的简洁性，同时又通过括号内加注阐释了“伏尸”的意义。此外，译者又在文后注释中点明“伏尸”的症状特征，既传达了该术语在医学方面指导实际应用的交际意义，也保证了该生命元素在交际生态方面的顺利移植。通过音译加修补的方法，李译本在译语生态里修补了能够使译文生存及长存的生态环境。

例6：葛根

“味甘，平。主消渴，身大热，呕吐，诸痹，起阴气，解诸毒，葛谷，主下利十岁以上。一名鸡齐根。生川谷。”^{[12]578}

李译本：“[Gegen(葛根, pueraria, Radix Puerariae),] sweet in taste [and] mild [in property], [is mainly used] to treat wasting-thirst ... invigorate Yin Qi^[1] ... growing in valleys and river valleys.

[1] Yin Qi here refers penis.”^{[12]579}

功效术语“起阴气”出自中品“葛根”一味药的介绍，其白话解为“清胃生津，鼓舞胃气，引津上润”^[13]。生命元素精华“阴气”的释义需结合葛根的作用。《本经疏证》曰：“……是其由胃入脾，遂曳脾阴以至肺，阴阳并至，津气兼升，故《本经》特书其功曰起阴气，不可诬也。”^[22]葛根能够生津升阳^[23]，通过作用于胃，进入脾脏，不仅促进了脾阴的向上输布，还同步带动了胃阳的升发，从而实现阴阳并至、津液与气机共同上升的效果。“精、血、津液合成阴液，而阴气是阴液的一种存在方式”^[24]。故原文本中的“阴气”可理解为人体内的气、津液等精微物质。“阴气”独具中医特色，为中医特有概念，在译语生态系统中无法找到对应生命元素。在文本移植过程中，“invigorate”

一词准确传达了原文“起”、“升发”的概念。在对生命元素精华进行移植时,译者首先采取音译“Yin Qi”,语言简练,又保留了原文本术语的特异性,使其背后的中医含义在译语生态中仍能生存。同时,李译本又采取文后加注修补了译语生态环境,填补了文化空缺,实现了文化生态方面的平衡。译者采取目的语读者熟悉的医学概念“penis”对原文本的“阴气”进行解释,实则考虑到葛根生津升阳后的效果。由此,葛根“起阴气”的临床指导意义得到传递,顺利实现交际生态方面的文本移植,最终实现了文本生态平衡。

由上可见,在文本移植过程中,不可避免会出现文本生命元素精华缺损的情况。此时,为成功完成文本移植,可通过在译语生态中修补译语生态环境,以实现原语与译语的文本生态平衡。

4 结语

中药功效术语富含实用临床信息,其英译将促进中医药的国际推广并推动中医药文化国际传播。本研究在生态翻译学的指导下,从文本移植的角度探讨了《神农本草经》李照国英译本中药功效术语的英译,并根据生命元素精华在原语与译语生态中的不同对应关系,提出了具体的翻译方法。在生命元素精华相应时,可进行直接移植;在生命元素精华相异时,则采取调整移植的方法;生命元素精华在译语生态中出现缺损时,可通过修补译语生态环境完成文本移植。将生态翻译学引入中药功效术语的英译,不仅丰富了生态翻译学在翻译实践方面的应用,同时也拓展了中医术语英译的研究视角。以“生”的角度探析中医术语的英译过程,不仅保证中医术语的英译质量,同时关注译文在译语生态中的生存与长存,注重原语与译语的文本生态平衡,有利于中医药文化在海外的传播与延续。

参考文献

- [1] 李成华,孙慧明,孙慧.生态翻译“三维”译论视角下的中医英译初探[J].中国中医基础医学杂志,2019,25(11):1597-1599.
- [2] 胡庚申.对生态翻译学几个问题“商榷”的回应与建议[J].中国翻译,2014,35(6):86-89.
- [3] 胡庚申,李晓晓.生态翻译学理论系统建模与具象呈现[J].中国翻译,2024,45(4):5-14,191.
- [4] 胡庚申.生态翻译学:建构与诠释[M].北京:商务印书馆,2013.
- [5] 刘海波,周家驹.中药功效中名词性术语的现代药理学含义[J].世界科学技术—中医药现代化,2013,15(4):620-627.
- [6] 胡庚申.例示“适应选择论”的翻译原则和翻译方法[J].外语与外语教学,2006(3):49-52,65.
- [7] 韩佳瑞,余秋平,张家成,等.《神农本草经》之三品分类浅析[J].中医杂志,2011,52(23):1992-1993,2008.
- [8] 赵丽梅,汪剑.认知翻译学视角下《神农本草经》的英译研究[J].中国中医基础医学杂志,2022,28(8):1335-1338.
- [9] YANG S Z. The divine farmer's material medica: a translation of the shen nong ben cao jing [M]. Boulder, CO: Blue Poppy Press, 1998.
- [10] DUBREUIL A, DUBREUIL X. Divine Farmer's Classic of Materia Medica[M]. Beijing: Foreign Languages Press, 2015.
- [11] WILMS S. The divine farmer's classic of materia medica: Shen nong bencao jing [M]. Corbett: Happy Goat Productions, 2016.
- [12] 李照国.神农本草经:汉英对照[M].孙星衍,考据.刘希茹,今译.上海:上海三联书店,2017.
- [13] 张树生.神农本草经译注 难经译注[M].北京:中国人民大学出版社,2010.
- [14] 许铃,赵艳.先秦两汉时期熨法研究[J].中国中医基础医学杂志,2023,29(11):1786-1789.
- [15] 任继昉,刘江涛.释名[M].北京:中华书局,2021.
- [16] 霍恩比.《牛津高阶英语词典:第9版》(Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 9th edition)[M].北京:商务印书馆,2016.
- [17] 李东垣,张年顺.中医名词词典[M].北京:中国中医药出版社,2007.
- [18] PEARSALL J, HANKS P, SOANES C, 等.新牛津英汉双解大词典: The New Oxford English-Chinese Dictionary[M].上海外语教育出版社,编译.2版.上海:上海外语教育出版社,2013.
- [19] 李经纬.中医大辞典[M].北京:人民卫生出版社,1995.
- [20] 头痛分类和诊断专家共识组.头痛分类和诊断专家共识[J].中华神经科杂志,2007,40(7):493-495.
- [21] 丁光迪.诸病源候论校注[M].北京:人民卫生出版社,2013.
- [22] 邹澍.本经疏证[M].陆拯,姜建国.校点.北京:中国中医药出版社,2013.
- [23] 袁迎.浅议中药葛根的临床配伍运用[J].中医药导报,2007,13(5):93,102.
- [24] 蒲晓东.论阴气、阴液与阴虚[J].中华中医药杂志,2009,24(6):807-808.

(收稿日期:2024-08-01 编辑:刘国华)